

六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜 (第五辑)

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

克雷洛夫寓言

[俄] 克雷洛夫 / 著 吴岩 / 译



74
07
118

· PRICE ·
本册仅售
¥ 8.00
六角丛书
· LIUJIAO ·

光明日报出版社

СБОРНИК
БАСЕН КРЫЛОВА

克雷洛夫寓言

[俄] 克雷洛夫 / 著 吴岩 / 译



图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯)克雷洛夫著; 吴岩译. — 北京: 光明日报出版社, 2007.7

(中外名著榜中榜·第5辑)

ISBN 978-7-80206-482-9

I. 克… II. ①克… ②吴… III. 寓言 — 作品集 — 俄罗斯 — 近代 IV. I512.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第097475号

中外名著榜中榜(第五辑)

克雷洛夫寓言

原著: [俄] 克雷洛夫

译者: 吴岩

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1950千字 印张: 140

版次: 2007年7月第1版 印次: 2007年7月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-482-9

总定价: 84.00元(全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。



译者简介

吴岩（原名孙家晋），1918年出生于江苏昆山。曾任上海文艺出版社室主任、人民文学出版社上海分社副总编辑、上海译文出版社社长兼党组书记。著作：《株守》（小说集）、《风云侧记》（散文集），译作：《克雷洛夫寓言》、《农民》、《泰戈尔抒情诗选》、《心笛神韵》等20余种。因数十年来在文学翻译工作中成绩突出，被中国作家协会授予鲁迅文学奖——全国优秀文学翻译彩虹奖（荣誉奖）。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

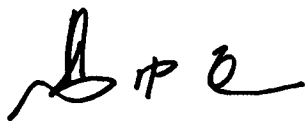
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫（1769—1844）是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的，克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”，“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间，不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》，是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言，全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几个世纪来的艺术发展；克雷洛夫站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号，而都是生动的性格，具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新，他继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗性。所以，别林斯基说：“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想，在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑，首先指向沙皇的暴政：《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人

民的压迫，《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为，无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的，是《鲷鱼》；深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的，是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边，维护人民的利益。人民，特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民，是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物；同时，俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解，劳动人民所怀抱的民主主义的理想，完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中，这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点；蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂，克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者，游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言，果戈理说，“是人民的财产，同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言，促使了普希金、果戈理等俄罗斯文学巨匠的创作的繁荣。

2

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的，它让我们知道，在我们的社会里，还有些人背了因袭的重担，还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病，在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不不少的：如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰，《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠，是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人，不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫

的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载，克雷洛夫一生共写了 205 篇寓言，但其中有 4 篇模仿他人的早期试作，他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》，据此本全集共收有他的寓言 201 篇。

吴 岩



作者简介

克雷洛夫（1768—1844年），俄国寓言作家，剧作家。1782年写成首部喜剧《用咖啡渣占卜的女人》，初露讽刺才华。1786至1788年间，创作了《疯狂之家》、《前厅文人》、《恶作剧的人们》等喜剧作品，嘲讽贵族空虚放荡的生活，描写破落贵族的狼狈境遇。1789年创办《精灵邮报》，1792年与人共同出版《观察家》杂志。这期间又写了悲剧《特鲁姆弗》和喜剧《小时装店》，对宫廷和贵族的风尚给以嬉笑怒骂。1806年，克雷洛夫返回彼得堡后，主要从事伊索式的寓言创作。他所创作的寓言诗共计达200余首。

[目录]

- 橡树和芦苇 / 1
乡村乐队 / 2
乌鸦和母鸡 / 2
小箱子 / 3
青蛙和牯牛 / 4
疙瘩的老处女 / 5
巴尔那塞斯山 / 7
神谕 / 8
乌鸦和狐狸 / 9
矢车菊 / 10
小树林和火 / 11
金翅雀和刺猬 / 12
猴子 / 13
山雀 / 14
驴子 / 15
猴子小姐和它的眼镜 / 16
两只斑鸠 / 16
金卢布 / 19
娶三个老婆的人 / 20
无神的种族 / 21
鹰和鸡 / 22
青蛙们要一个国王 / 23

狮子和豹子 / 24
政治家和思想家 / 25
狼和小羊 / 26
兽类的瘟疫 / 27
分红 / 29
一只桶 / 30
狼落狗舍 / 31
小溪 / 32
狐狸和土拨鼠 / 33
过客和猎狗 / 34
蜻蜓和蚂蚁 / 34
撒谎的人 / 35
鹰和蜜蜂 / 36
野兔打猎 / 37
梭子鱼和猫儿 / 38
狼和杜鹃 / 39
公鸡和珍珠 / 40
狗的友谊 / 40
老农夫和他的长工 / 42
一列货车 / 43
小乌鸦 / 44
执政的象 / 45
驴子和夜莺 / 46
大富翁和鞋匠 / 47
一个遭遇不幸的农夫 / 48
主人和老鼠 / 49
大象和叭儿狗 / 50
老狼和它的小仔 / 51

猴子 / 52
袋子 / 52
猫和厨子 / 54
狮子和蚊子 / 55
园丁和“聪明人” / 56
悔过的狐狸 / 57
母鹿和托钵僧 / 58
老人和三个花花公子 / 59
小树 / 60
鹅 / 61
猪猡 / 62
苍蝇和马车 / 63
鹰和蜘蛛 / 64
小狗 / 65
鹰和鼯鼠 / 66
四重奏 / 67
树叶和树根 / 68
狼和狐狸 / 69
小狮子的教育 / 70
纸鸢 / 72
天鹅、梭子鱼和虾 / 73
八哥 / 73
池沼和河流 / 74
特利施卡的外套 / 75
工程师 / 76
火与金刚钻 / 77
隐士和熊 / 78
花 / 79

农夫和强盗 / 80
参观者 / 81
狮子打猎 / 81
马和骑师 / 82
农民和河 / 83
仁慈的狐狸 / 84
农夫和蛇 / 85
野兽的会议 / 86
杰米扬的汤 / 87
小老鼠和大老鼠 / 88
金翅雀和鸽子 / 89
采珍珠的人 / 89
主妇和她的两个女仆 / 91
石头和小虫子 / 93
熊做了蜂房的监督 / 93
猴子和镜子 / 94
蚊子和牧人 / 95
骑士 / 95
一个人和他的影子 / 96
农夫和斧头 / 97
狮子和狼 / 97
狗、人、猫和鹰 / 98
蜘蛛和痛风 / 99
农夫和死神 / 101
狮子和狐狸 / 102
攀藤 / 102
受宠的象 / 103
云 / 104

诽谤者和毒蛇 / 104
命运女神和乞丐 / 105
青蛙和老天爷 / 107
狐狸建筑师 / 107
诽谤 / 108
交好运 / 109
狼和牧人 / 111
杜鹃和斑鸠 / 111
梳子 / 112
贪心的人和母鸡 / 113
两只桶 / 114
阿尔刻提斯 / 114
阿卑莱斯和年轻的驴子 / 115
猎人 / 116
狼和鹤 / 117
小孩子和蛇 / 118
游泳者和大海 / 118
驴子和庄稼汉 / 119
蜜蜂和苍蝇 / 120
蚂蚁大力士 / 121
牧人和大海 / 122
蛇和农民 / 123
狐狸和葡萄 / 124
在罗网中的熊 / 124
一棵麦子 / 125
孩子和蛀虫 / 126
出殡 / 127
勤勉的熊 / 128

作家和强盗 / 128
小羊 / 130
老鼠会议 / 131
狐狸和驴子 / 132
磨坊主人 / 133
卵石和钻石 / 134
浪子和燕子 / 135
小石斑鱼 / 136
农夫和蛇 / 137
橡树下的猪 / 138
蜘蛛和蜜蜂 / 139
苍蝇和蜜蜂 / 140
蛇和小羊 / 141
铁锅和瓦罐 / 141
野山羊 / 142
夜莺 / 143
扫帚 / 144
农夫和羊 / 144
守财奴 / 145
诗人和大富翁 / 146
羊和狗 / 147
狼和小老鼠 / 148
两个乡下佬 / 148
小猫和八哥 / 149
两只狗 / 150
猫和夜鹰 / 151
鱼的跳舞 / 152
从另外一个教区来的 / 153

乌鸦 / 154
狮子、羚羊和狐狸 / 155
农夫和马 / 156
绕着轮子奔跑的松鼠 / 157
梭子鱼 / 158
杜鹃和鹰 / 159
剃刀 / 159
鹰和蛀虫 / 160
穷苦的富人 / 161
军刀 / 162
商人 / 163
狮子老了 / 164
炮和帆 / 165
驴子和它的铃铛 / 166
米隆 / 167
农夫和狐狸 / 168
狗和马 / 168
猫头鹰和驴子 / 169
蛇 / 170
狼和猫 / 171
鲷鱼 / 172
瀑布和温泉 / 172
狮子大王的床 / 173
三个乡下佬 / 174
牧羊人 / 175
松鼠 / 175
老鼠 / 176
狐狸 / 177